

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

selezione pubblica per n. 1 posto di Ricercatore a tempo determinato ai sensi dell'art.24, comma 3, lettera b) della Legge 240/2010 per il settore concorsuale 10/M1 - Lingue, Letterature e Culture Germaniche, settore scientifico-disciplinare L-LIN/14 - Lingua e Traduzione - Lingua Tedesca presso il Dipartimento di Scienze della mediazione interlinguistica e di Studi interculturali (avviso bando pubblicato sulla G.U. n. 101 del 21/12/2018) - Codice concorso 3959

Adriano Murelli

CURRICULUM VITAE

INFORMAZIONI PERSONALI (NON INSERIRE INDIRIZZO PRIVATO E TELEFONO FISSO O CELLULARE)

COGNOME	MURELLI
NOME	ADRIANO
DATA DI NASCITA	22/08/1978

- a. Titoli di studio**
- b. Titoli scientifici e professionali**
- c. Attività di ricerca**
- d. Esperienza d'insegnamento a livello universitario**
- e. Curriculum schematico**
- f. Pubblicazioni**
- g. Traduzioni**
- h. Partecipazioni a conferenze**

a. Titoli di studio

- 1.** Diploma di laurea in Lingue e letterature straniere, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano (lingue di specializzazione: russo, tedesco). Relatore: Anna Bonola. Data di discussione della tesi: 03/04/2002. Voto: 110/110 e lode.
- 2.** Diploma di master universitario Masteritals – Master per la diffusione e insegnamento della lingua e cultura italiana a stranieri (MasterItals), Università “Ca’ Foscari”, Venezia. Relatore: Rita Minello. Data di discussione della tesi: 16/12/2004. Voto: 110/110 e lode.
- 3.** Diploma di Master of Arts in *European Linguistics*, Albert-Ludwigs-Universität, Freiburg im Breisgau, Germania. Relatore: Bernd Kortmann. Data di discussione della tesi: 21/02/2006. Voto: 1,0 (voto massimo).
- 4.** Diploma di dottorato di ricerca in Linguistica, Università di Pavia. Tutor: Giuliano Bernini, Sonia Cristofaro, Anna Giacalone Ramat. Data di discussione della tesi: 11/09/2009.

b. Titoli scientifici e professionali

1. Ricercatore universitario a tempo determinato ai sensi dell'art.24, comma 3, lettera a) della Legge 240/2010 per il settore concorsuale 10/M1 - Lingue, Letterature e Culture Germaniche, settore scientifico-disciplinare L-LIN/14 - Lingua e Traduzione - Lingua Tedesca, presso il Dipartimento di Diritto, Economia e Culture, Università dell'Insubria (Como). Ricerche nel campo della linguistica tedesca, della linguistica contrastiva e dell'apprendimento autonomo delle lingue straniere, con partecipazione a convegni e redazione di articoli scientifici (cfr. sezioni **f** e **h**); insegnamento della lingua e della cultura tedesca [dal 01/12/2017].
2. Delegato Erasmus per il Corso di Studi in Scienze della mediazione interlinguistica e interculturale, Dipartimento di Diritto, Economia e Culture, Università dell'Insubria (Como). [dal 01/01/2018]
3. Docente universitario a contratto presso l'Università dell'Insubria (Como). Corsi tenuti: si veda l'elenco nella sezione **d** [27 mesi, 09/2015-11/2017].
4. Docente universitario a contratto presso l'Università Statale di Milano e le Università di Friburgo e Mannheim (Germania). Corsi tenuti: si veda l'elenco nella sezione **d**.
5. Collaboratore (*wissenschaftlicher Mitarbeiter*) presso l'Institut für Deutsche Sprache di Mannheim, Dipartimento di Grammatica. Ricerche nel campo della linguistica tedesca e della linguistica contrastiva (tedesco vs. altre lingue europee) con partecipazioni a convegni e redazione di articoli scientifici. Stesura di singoli capitoli del volume *Grammatik des Deutschen im europäischen Vergleich: Das Nominal* (si veda l'elenco delle pubblicazioni nella sezione **f**), gestione e coordinazione di *wissenschaftliche Hilfskräfte*. [36 mesi, 01/2010-12/2012]
6. Collaboratore (*akademischer Mitarbeiter*) presso il Dipartimento di Germanistica della Albert-Ludwigs-Universität Freiburg. Coordinazione al progetto "ALCORP: Syntax des Alemannischen auf spontansprachlicher Basis", ricerche nel campo della (morfosintassi della) dialettologia tedesca, gestione e coordinazione di *wissenschaftliche Hilfskräfte*. [12 mesi, 04/2012-03/2013]
7. Collaboratore (*akademischer Mitarbeiter*) presso il Centro Linguistico (Sprachlehrinstitut) della Albert-Ludwigs-Universität Freiburg. Coordinazione del progetto "Sprachlernberatung", ricerche nel campo dell'apprendimento autonomo delle lingue straniere, gestione e coordinazione di *wissenschaftliche Hilfskräfte*, attività di consulenza nel laboratorio linguistico, catalogazione dei volumi della biblioteca in presenza. [24 mesi, 01/2013-12/2014]
8. Partecipazione a conferenze di argomento linguistico nei seguenti ambiti di ricerca: linguistica tedesca, linguistica generale, linguistica slava, didattica e apprendimento delle lingue straniere (si veda l'elenco nella sezione **h**).
9. Pubblicazioni: una monografia, una monografia in collaborazione con altri autori, una tesi di Master of Arts (laurea magistrale), diversi articoli in volumi editi e in riviste. Le pubblicazioni vertono sui seguenti ambiti di ricerca: linguistica tedesca, linguistica generale (funzionale-tipologica), linguistica slava, didattica e apprendimento delle lingue straniere (si vedano gli ambiti dettagliati nella sezione **c** e l'elenco delle pubblicazioni nella sezione **f**).
10. Traduzione di opere letterarie e saggistiche dal tedesco all'italiano: si veda l'elenco nella sezione **g**.
11. Collaborazione a gruppi di lavoro: progetto "Grammatik des Deutschen im europäischen Vergleich" con Gisela Zifonun, Lutz Gunkel, Bernd Wiese, Susan Schlotthauer (cfr. punto 5 sopra); progetto "ALCORP: Syntax des Alemannischen auf spontansprachlicher Basis" con Guido Seiler (cfr. punto 6 sopra); progetto "Sprachlernberatung" con Rosanna Pedretti (cfr. punto 7 sopra).

c. Attività di ricerca scientifica

Ambiti di ricerca: linguistica tedesca, linguistica tipologica, linguistica contrastiva, linguistica generale, linguistica slava, linguistica applicata all'apprendimento delle lingue straniere.

In particolare: morfologia (genere, numero, pronomi), formazione delle parole, sintassi (costruzioni numerative, costruzioni participiali, frasi relative), relazioni tra morfosintassi e semantica, sociolinguistica (dialettologia tedesca e slava, dialettologia contrastiva, linguistica delle varietà), analisi conversazionale applicata al tedesco e all'italiano, apprendimento autonomo di una lingua straniera (anche attraverso strumenti quali il portfolio), apprendimento in tandem, strumenti di (auto)valutazione.

Nello specifico:

1. Linguistica generale e contrastiva applicata alle lingue europee, morfosintassi: stesura della tesi di dottorato "Relative clauses in non-standard European varieties", con analisi di circa 30 lingue europee e capitoli monografici dedicati ad aspetti dell'uso delle frasi relative in tedesco e russo [36 mesi, 03/2006-03/2009]
2. Linguistica tedesca e contrastivo-tipologica (lingue europee), morfosintassi e rapporto morfosintassi-semantica: collaborazione al progetto "Grammatik des Deutschen im europäischen Vergleich", Dipartimento di Grammatica, Institut für Deutsche Sprache, Mannheim, sotto la guida di Gisela Zifonun
3. Linguistica tedesca, dialettologia, morfosintassi, sociolinguistica (linguistica delle varietà), linguistica dei corpus: coordinazione del progetto "ALCORP: Syntax des Alemannischen auf spontansprachlicher Basis", Dipartimento di Germanistica, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, sotto la guida di Guido Seiler.
4. Apprendimento guidato e autonomo delle lingue straniere: partecipazione al progetto "Deutsch-italienisches E-Tandem" e coordinazione del progetto "Sprachlernberatung" (con Rosanna Pedretti), Centro Linguistico (Sprachlehrinstitut), Albert-Ludwigs-Universität Freiburg.

d. Esperienza d'insegnamento a livello universitario

1. dal 09/2015:
 - a. Corsi di Lingua tedesca (I – II – III), livelli A1-B2, presso il Corso di Studi triennale in Scienze della Mediazione interlinguistica e interculturale, Università dell'Insubria, Como [totale: 390h svolte negli a.a. 2015/16-2017/18; 120h di cui 60h già effettuate nell'a.a. 2018/19]
 - b. Corsi di Istituzioni, storia e cultura dei paesi di lingua tedesca presso il Corso di Studi triennale in Scienze della Mediazione interlinguistica e interculturale, Università dell'Insubria, Como [totale: 150h svolte negli a.a. 2015/16-2017/18]
 - c. Corsi di Lingua tedesca avanzata (I – II), livelli B2-C1, presso il Corso di Studi magistrale in Lingue moderne per la Comunicazione e la cooperazione internazionale, Università dell'Insubria, Como [totale: 165h svolte negli 2015/16-2016/17]
 - d. Dall'a.a. 2015/16 al presente: coordinamento dei docenti, dei corsi e delle esercitazioni di Lingua tedesca, preparazione materiali per attività didattiche in aula, preparazione, somministrazione e correzione esami di profitto, tutoraggio studenti, relazione di tesi triennali, partecipazione a relative commissioni.
2. 04-07/2013: Masterseminar "Current issues in European linguistics", M.A.-Studiengang in European Linguistics, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg im Breisgau [totale: 30h]

3. 09-12/2010: Proseminar "Wortbildung: Das Deutsche im europäischen Vergleich", B.A.-Studiengang in Germanistik, Universität Mannheim [totale: 30h]
4. 09/2007-03/2008: Insegnamento di Linguistica tedesca per la SILSIS dell'Università Statale di Milano, Corso speciale e IX ciclo [totale: 48h + 24h].
5. 10/2004-07/2007: Corsi di lingua italiana (livelli A1-C1) presso lo Sprachlehrinstitut (Centro linguistico) della Albert-Ludwigs-Universität Freiburg im Breisgau [11 corsi semestrali e intensivi di 30 ore ciascuno]

e. Curriculum schematico

Esperienze professionali

dal 12/2017	Ricercatore universitario a tempo determinato (art. 24, comma 3, lettera a) della Legge 240/2010) per il settore concorsuale 10/M1 - Lingue, Letterature e Culture Germaniche, settore scientifico-disciplinare L-LIN/14 - Lingua e Traduzione - Lingua Tedesca, Dipartimento di Diritto, Economia e Culture, Università dell'Insubria (Como).
2015-2017	Contrattista di Lingua tedesca e Istituzioni di Lingua tedesca presso l'Università dell'Insubria, sede di Como
dal 2014	Traduttore freelance per il Teatro alla Scala (Milano)
2013-2014	Collaboratore (<i>akademischer Mitarbeiter</i>) presso il centro linguistico della Albert-Ludwigs-Universität, Freiburg im Breisgau
2013	Collaboratore (<i>akademischer Mitarbeiter</i>) presso l'istituto di anglistica della Albert-Ludwigs-Universität, Freiburg im Breisgau: coordinazione del <i>Master in European Linguistics</i> (direttore: Bernd Kortmann) [sostituzione maternità]
2012-2013	Collaboratore (<i>akademischer Mitarbeiter</i>) presso l'istituto di germanistica della Albert-Ludwigs-Universität, Freiburg im Breisgau
2011-2012	Insegnante di italiano presso la Abendakademie di Mannheim
2010-2012	Collaboratore scientifico (<i>wissenschaftlicher Mitarbeiter</i>) presso l'Institut für Deutsche Sprache, Mannheim.
2009-2011	Traduttore freelance per le case editrici Mimesis (Milano) e Giunti Demetra (Firenze)
2007-2011	Redattore e revisore di traduzioni freelance per la collana "Il quadrifoglio tedesco", Mimesis Editore, Milano
2007-2008	Contrattista di Linguistica Tedesca presso la SILSIS dell'Università Statale di Milano
2004-2007	Collaboratore esterno del Co.As.Sc.It. (Comitato di Assistenza Scolastica agli Italiani), Freiburg im Breisgau
2004-2007	Contrattista di lingua italiana presso la Albert-Ludwigs-Universität, Freiburg im Breisgau
2004-2006	Insegnante di italiano per adulti presso la Volkshochschule di Freiburg im Breisgau
2003-2004	Impiegato nell'ufficio vendite estero della ditta Inoxfucine, Lodi
2003-2004	Insegnante di tedesco e inglese presso l'Università delle tre età, Locate Triulzi (MI)
2002-2003	Servizio civile presso il comune di Locate Triulzi (MI)
2000-2001	Insegnante di italiano per adulti presso la Volkshochschule Nördlicher Breisgau di Denzlingen (Germania)

Istruzione e formazione

2006-2009	Dottorato di ricerca in Linguistica, Università di Pavia (con soggiorni di studio e ricerca presso la Freie Universität di Berlino, 2007-2009)
2004-2006	Master universitario in Linguistica Europea, Albert-Ludwigs-Universität, Freiburg im Breisgau
2002-2004	Master universitario in Promozione e insegnamento della lingua e della cultura italiana a stranieri (Masteritals), Università Ca' Foscari, Venezia
1998-2002	Corso di laurea in Lingue e letterature straniere dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano (lingue di specializzazione: russo, tedesco; soggiorno Erasmus a Freiburg im Breisgau, 2000-2001)
1992-1997	Liceo scientifico "T. Taramelli", Pavia

Conoscenze linguistiche

- **Italiano:** madrelingua
- **Tedesco:** ottimo, scritto e parlato
- **Inglese:** molto buono, scritto e parlato
- **Russo:** buono, scritto e parlato
- **Francese:** buono, scritto e parlato
- **Spagnolo:** buono, scritto e parlato

Conoscenze informatiche

- **Word:** ottima padronanza
- **Excel:** buona padronanza
- **Access:** buona padronanza
- **PowerPoint:** buona padronanza
- **Internet & E-mail:** ottima padronanza
- **Social media:** ottima padronanza
- **CMS:** buona padronanza.

f. Pubblicazioni

Monografie

Adriano Murelli: *Relative Constructions in European Non-Standard Varieties*. Berlin/Boston: de Gruyter Mouton 2011 (*Empirical Approaches to Language Typology* 50).

Lutz Gunkel; Adriano Murelli; Susan Schlotthauer; Bernd Wiese; Gisela Zifonun: *Grammatik des Deutschen im europäischen Vergleich. Das Nominal*. 2 voll. Berlin/Boston: de Gruyter Mouton 2017 (*Schriften des Instituts für Deutsche Sprache* 14).

Tesi pubblicate

Adriano Murelli: *Subject clitics in Lombard dialects: evidence from the ASIS (Syntactic Atlas of Northern Italy)*. Tesi di master, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg im Breisgau 2010 (2006).
URL: <http://www.freidok.uni-freiburg.de/volltexte/7549/> (ultima consultazione: 30.12.2018).

Curatela di volumi

Hatice Akyün: *Cercasi Hans in salsa piccante*. A cura di Adriano Murelli. Milano: Mimesis 2010.

Contributi in volume

- Genus. In: Gunkel Lutz/Murelli, Adriano/Schlotthauer, Susan/Wiese, Bernd/Zifonun, Gisela: Grammatik des Deutschen im europäischen Vergleich. Das Nominal. 2 voll. Berlin/Boston: de Gruyter Mouton 2017, p. 223-263 (scritto in collaborazione con Ursula Hoberg).
- Numerus. In: Gunkel Lutz/Murelli, Adriano/Schlotthauer, Susan/Wiese, Bernd/Zifonun, Gisela: Grammatik des Deutschen im europäischen Vergleich. Das Nominal. 2 voll. Berlin/Boston: de Gruyter Mouton 2017, p. 265-306.
- Numerativkonstruktionen. In: Gunkel Lutz/Murelli, Adriano/Schlotthauer, Susan/Wiese, Bernd/Zifonun, Gisela: Grammatik des Deutschen im europäischen Vergleich. Das Nominal. 2 voll. Berlin/Boston: de Gruyter Mouton 2017, p. 647-682.
- Partizipialattribute. In: Gunkel Lutz/Murelli, Adriano/Schlotthauer, Susan/Wiese, Bernd/Zifonun, Gisela: Grammatik des Deutschen im europäischen Vergleich. Das Nominal. 2 voll. Berlin/Boston: de Gruyter Mouton 2017, p. 753-784.
- Das Geheimnis, das oder was du mir verraten hast?* – Das oder was als Relativpronomen. In: Konopka, Marek/Schneider, Roman (Hgg.): Grammatische Stolpersteine digital. Festschrift für Bruno Strecker zum 65. Geburtstag. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache 2013, p. 145-152.
- Aspekte der Interaktion zwischen den Tandempartnern eines E-Tandem-Kurses. In: Tinnefeld, Thomas (Hrsg.): Hochschulischer Fremdsprachenunterricht: Anforderungen – Ausrichtung – Spezifik. Saarbrücken: htw saar 2012, p. 259-270.
- Non-standard varieties in the areal typology of Europe. In: Kortmann, Bernd/van der Auwera, Johann (Hgg.): The languages and linguistics of Europe. A comprehensive guide. Berlin/Boston: de Gruyter Mouton 2011, p. 525-544 (con Bernd Kortmann).

Atti di convegno

- Das Lerntagebuch als zentrales Werkzeug auf dem Weg zum bewussten autonomen Lernen. In: Rößler, Elke (Hg.) Wilhelm, Alexander und wir: Einheit von Lehre und Forschung im Fremdsprachenunterricht an Hochschulen. Dokumentation der 29. Arbeitstagung des AKS 2016. Bochum: AKS-Verlag 2018, p. 210-226 (con Rosanna Pedretti)
- Il role play nella valutazione della competenza orale. In: Capuzzo, C./Duso, E.M./Marigo, L. (a cura di): Insegnamento dell'italiano LS/L2 all'università: nuove sfide e opportunità. Atti del convegno CercleS, Padova, 5-7 novembre 2007. Padova: Il Poligrafo 2009, p. 431-448 (con Rosanna Pedretti).
- (forthcoming) Consulenza linguistica e (auto)valutazione della competenza orale. In: Atti del XXIII seminario AICLU, Padova, 26-28 maggio 2018.

Articoli in rivista

- Relative constructions in European languages: A look at non-standard. In: JournaLIPP 1 2011, p. 1-21. URL: <https://lipp.ub.uni-muenchen.de/lipp/article/view/22> (consultato il 30.12.2018).
- Il corso di e-tandem Friburgo-Pavia: un primo bilancio. In: LEND, Lingua e Nuova Didattica 40/2 2011, p. 42-50 (con Rosanna Pedretti).
- Die Interaktion zwischen Gesprächspartnern in einem Skype-basierten E-Tandem-Kurs. In: Jahrbuch der ungarischen Germanistik 2010, p. 110-133 (con Michela Biolcati).
- Das E-Tandem-Projekt am Sprachlehrinstitut der Uni Freiburg: ein Zwischenbericht. In: Journal of Linguistics and Language Teaching 1/2 2010, p. 299-321 (con Rosanna Pedretti).
- L'applicazione del portfolio elettronico EPOS in corsi d'italiano per studenti non specialisti: primi risultati. In: LEND, Lingua e Nuova Didattica 39/2 2010, p. 22-30 (con Rosanna Pedretti).

'Where'-based relative elements in Balkan languages. In: *Balkansko Ezikoznanie / Linguistique Balkanique* 49/3 2009, p. 183-195.

Binnenwanderung in der Schweiz. Soziolinguistische Aspekte. In: *Estudios Filológicos Alemanes* 17 2009, p. 135-146.

Il rapporto tra intertestualità e intercultura nell'insegnamento dell'italiano come lingua straniera: una proposta. In: *LEND, Lingua e nuova didattica* 38/5 2009, p. 37-43 (con Rosanna Pedretti).

Il role play e la valutazione della competenza orale: una proposta. In: *LEND, Lingua e nuova didattica* 38/1 2009, p. 41-48 (con Rosanna Pedretti).

Der, die, das als Personalpronomen. Sprachtypologische und -didaktische Fragen. In: *Estudios Filológicos Alemanes* 15 2008, p. 161-170.

10 Jahre im Wandel: Wie hat sich die Rolle der Lernenden und der Lehrkräfte im Italienischunterricht verändert? In: *MitSprache* 20 2008, p. 28-29 (con Rosanna Pedretti).

Alte und neue Ressourcen zur Erforschung der gesprochenen Sprache: Das WWW als Korpus? In: *Estudios Filológicos Alemanes* 13 2007, p. 79-86.

Paese che vai, usanze che trovi. Italien (und die Italiener) kennenlernen. In: *MitSprache* 18 2007, p. 28-29 (con Rosanna Pedretti).

Nicht-Standard-Relativsätze im Deutschen und in anderen europäischen Sprachen. In: *Estudios Filológicos Alemanes* 11 2006, p. 111-128.

Freies Schreiben im Italienischunterricht A2/B1: Übungen zu Wortschatz und Stil. In: *MitSprache* 17 2006, p. 28-29 (con Rosanna Pedretti).

(submitted) Il servizio di consulenza linguistica presso l'Università di Friburgo. In: *LEND, Lingua e nuova didattica* (con Rosanna Pedretti).

Lemmi in opere di consultazione

Borrowing. In: Bernd Kortmann (Hg.): *Theories and Methods of Linguistics* [Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (WSK) Online]. Berlin/Boston: de Gruyter Mouton 2013, ad vocem.

Catastrophe theory. In: Bernd Kortmann (Hg.): *Theories and Methods of Linguistics* [Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (WSK) Online]. Berlin/Boston: de Gruyter Mouton 2013, ad vocem.

Functional-notional approach. In: Bernd Kortmann (Hg.): *Theories and Methods of Linguistics* [Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (WSK) Online]. Berlin/Boston: de Gruyter Mouton 2013, ad vocem.

Ideal speaker. In: Bernd Kortmann (Hg.): *Theories and Methods of Linguistics* [Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (WSK) Online]. Berlin/Boston: de Gruyter Mouton 2013, ad vocem.

Morphonology. In: Bernd Kortmann (Hg.): *Theories and Methods of Linguistics* [Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (WSK) Online]. Berlin/Boston: de Gruyter Mouton 2013, ad vocem.

Observation method. In: Bernd Kortmann (Hg.): *Theories and Methods of Linguistics* [Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (WSK) Online]. Berlin/Boston: de Gruyter Mouton 2013, ad vocem.

Pattern drill. In: Bernd Kortmann (Hg.): *Theories and Methods of Linguistics* [Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (WSK) Online]. Berlin/Boston: de Gruyter Mouton 2013, ad vocem.

- Reading theory. In: Bernd Kortmann (Hg.): Theories and Methods of Linguistics [Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (WSK) Online]. Berlin/Boston: de Gruyter Mouton 2013, ad vocem.
- Redundancy. In: Bernd Kortmann (Hg.): Theories and Methods of Linguistics [Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (WSK) Online]. Berlin/Boston: de Gruyter Mouton 2013, ad vocem.
- Segmentation. In: Bernd Kortmann (Hg.): Theories and Methods of Linguistics [Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (WSK) Online]. Berlin/Boston: de Gruyter Mouton 2013, ad vocem.
- Stem word theory. In: Bernd Kortmann (Hg.): Theories and Methods of Linguistics [Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (WSK) Online]. Berlin/Boston: de Gruyter Mouton 2013, ad vocem.
- Substitution. In: Bernd Kortmann (Hg.): Theories and Methods of Linguistics [Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (WSK) Online]. Berlin/Boston: de Gruyter Mouton 2013, ad vocem.
- World view theory. In: Bernd Kortmann (Hg.): Theories and Methods of Linguistics [Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (WSK) Online]. Berlin/Boston: de Gruyter Mouton 2013, ad vocem.

g. Traduzioni dal tedesco

Narrativa

- George Tabori: Autodafé (estratti). In: George Tabori, a cura di Marco Castellari = "Cultura tedesca" 51, 2016, p. 13-19. (originale: Autodafé und Exodus. Erinnerungen, Wagenbach 2014)
- Volker Braun: Quello che vogliamo davvero. In: Racconti brevi. Milano: Mimesis 2011, p. 69-105 (originale: Das Wirklichgewollte, Suhrkamp 2000).
- Hatice Akyün: Cercasi Hans in salsa piccante. Milano: Mimesis 2010 (originale: Einmal Hans mit scharfer Soße, Goldmann 2007).

Opere teatrali

- Thomas Köck: Beyond Fukuyama (originale: Jenseits von Fukuyama, Suhrkamp Theater Verlag 2014), Milano, Teatro Filodrammatici, 26-31/03/2019 [*Bühnenmanuskript* consegnato in data 10/09/2018].
- Carl Haffner / Richard Genée (testo cantato); Cornelius Obonya / Carolin Pienkos (dialoghi): Il pipistrello (originale: Die Fledermaus, 1874). In: Il pipistrello. Operetta in tre atti / testo cantato di Carl Haffner e Richard Genée; musica di Johann Strauss; dialoghi di Cornelius Obonya e Carlin Pienkos. Milano: Edizioni del Teatro alla Scala 2018.
- Bonn Park: Piangiamo la scomparsa di Bonn Park (originale: Wir trauern um Bonn Park, non pubblicato, 2011). Milano, Teatro i, 02-22/03/2016 [*Bühnenmanuskript* consegnato in data 04/02/2016].

Saggistica

- Metzmacher, Ingo: La sofferenza umana assurge a una nuova dimensione. In: Die Soldaten: opera in quattro atti / musica di Bernd Alois Zimmermann; libretto di Bernd Alois Zimmermann; dal dramma omonimo di Jakob Michael Reinhold Lenz. Milano: Edizioni del Teatro alla Scala 2015.

- Dietrich, Ronny. Lucio Silla di Wolfgang Amadeus Mozart. In: Lucio Silla: dramma in musica in tre atti / libretto di Giovanni De Gamerra; musica di Wolfgang Amadeus Mozart. Milano: Edizioni del Teatro alla Scala 2015.
- Dietrich, Ronny. Il presente nel passato. In: Il Trionfo del Tempo e del Disinganno: oratorio in due parti / libretto di Benedetto Pamphilj; musica di Georg Friedrich Händel. Milano: Edizioni del Teatro alla Scala 2016.
- Intervista a Alexei Ratmanskij. In: Il lago dei cigni / musica di Pëtr Il'ič Čajkovskij; coreografia di Marius Petipa e Lev Ivanov. Milano: Edizioni del Teatro alla Scala 2016.
- Harnoncourt, Philipp. "Porgy and Bess": due parole su mio padre, su Gershwin e sulla nostra forma semiscenica. In: Porgy and Bess / di George Gershwin, DuBose e Dorothy Heyward e Ira Gershwin. Milano: Edizioni del Teatro alla Scala 2016.
- Schickling, Dieter: Come eseguire Butterfly. In: Madama Butterfly. Tragedia giapponese in due atti / libretto di Giovanni Giacosa e Luigi Illica; musica di Giacomo Puccini. Milano: Edizioni del Teatro alla Scala 2016.
- Dietrich Steinbeck: Rappresentare in forma coreografica la musica di Bach. In: Goldberg-Variationen. Balletto / musica di Johann Sebastian Bach; coreografia di Hans Spoerli. Milano: Edizioni del teatro alla Scala 2018.

Manualistica

Traduzione di diversi manuali e prontuari di cucina, pilates, ginnastica posturale per l'editore Giunti Demetra (Firenze).

h. Presentazioni a conferenze

2018

- Consulenza linguistica e (auto)valutazione della competenza orale. *Lo sviluppo delle abilità di produzione orale ai fini dell'internazionalizzazione e dell'inclusione: il ruolo dei centri linguistici (XXIII seminario AICLU)*, Padova, 26.-28.05.2018 (con Rosanna Pedretti).
- Relativsätze im Italienischen und Deutschen: Ein Vergleich unter Berücksichtigung von Nicht-Standard-Varietäten. *Internationale Tagung Kontrastive Linguistik*, Milano, 25.-26.10.2018.

2017

- Mehrsprachig durch Interkomprehension? *Internationale SLI-Konferenz zur Mehrsprachigkeit in Gesellschaft, Politik und Bildung*, Freiburg im Breisgau, 16.-18.03.2017.
- Die Evaluation der mündlichen Kompetenz in der Sprachlernberatung. *Tagung zur Sprachlernberatung 2017*, Potsdam, 21.-23.09.2017 (con Rosanna Pedretti).
- Consulenza linguistica e (auto)valutazione degli apprendenti. *L'apprendimento autonomo delle lingue: esperienze, attori, risorse / Das autonome Lernen von Sprachen: Erfahrungen, Akteure, Ressourcen*, Bolzano / Bozen, 01.-02.12.2017 (con Rosanna Pedretti)

2016

- Das Lerntagebuch als zentrales Werkzeug auf dem Weg zum bewussten autonomen Lernen. *29. Arbeitstagung des AKS e.V.*, Berlin, 03.-05.03.2016 (con Rosanna Pedretti)
- Interkomprehension: Du weißt mehr, als du denkst. *Polyglot Gathering 2016*, Berlin, 05.-08.05.2016.

2015

- Sprachlernberatung als neuer Weg zum autonomen Fremdsprachenlernen. *Tag der romanischen Sprachen*, Karlsruhe, 25.04.2015 (su invito, con Rosanna Pedretti).
- The most effective way to learn languages. *Polyglot Gathering 2015*, Berlin, 01.-04.05.2015.
- Introduction to Milanese. *Polyglot Gathering 2015*, Berlin, 01.-04.05.2015.
- Sprachlernberatung als neuer Weg zum autonomen Fremdsprachenlernen. *Rencontre des lecteurs de français*, Hannover, 19.06.2015 (su invito)
- Qualitätssicherung durch Evaluation in der Sprachlernberatung. *Tagung zur Sprachlernberatung 2015*, Hannover, 02.-04.07.2015 (con Rosanna Pedretti).
- Jeder/r Lernende ist anders? Versuch einer Typologisierung der beratenen Studierenden. *Tagung zur Sprachlernberatung 2015*, Hannover, 02.-04.07.2015 (con Rosanna Pedretti).
- Sprachlernberatung als neuer Weg zum autonomen Fremdsprachenlernen. *Tag der romanischen Sprachen*, Amburgo, 10.10.2015 (su invito)

2014

- Die Frage der Evaluation in der Sprachlernberatung. *28. AKS-Tagung*, Braunschweig, 27.02-01.03.2014 (con Rosanna Pedretti).
- Save the dialects! A plea for preserving language diversity. *Polyglot Gathering*, Berlin, 15.-18.06.2014

2012

- Exploring non-standard in Europe: the case of relative clauses. *Workshop on Non-standard Average European*, Freiburg im Breisgau, 03.-04.02.2012 (su invito).
- Erfahrungen und Konsequenzen aus dem E-Tandem-Projekt 2010. *Win Win für Sprache und Kultur*, Greifswald, 02.-03.03.2012 (su invito).
- Das E-Tandem als Mittel zur Entdeckung einer anderen Kultur. *2. Freiburger Arbeitstagung: Mehrsprachigkeit in Gesellschaft, Arbeitswelt und Politik*. Freiburg im Breisgau, 18.-20.04.2012.
- Relative clauses in non-standard European languages. Presentazione all'interno del corso *Grundlagen der europäischen Sprachwissenschaft* (Docente: Alice Blumenthal), Freiburg im Breisgau, 07.07.2012 (su invito).

2011

- Aspekte der Interaktion zwischen Konversationspartnern eines E-Tandem-Kurses. *1. Saarbrücker Fremdsprachentagung*. Saarbrücken, 04.-05.11.2011.

2010

- How can dialectology help to redefine Europe's typological panorama? The case of relative constructions. *19. GeSuS-Konferenz*, Freiburg im Breisgau, 03-05.03.2010.
- Das E-Tandem-Projekt Freiburg-Pavia: Ein Erfahrungsbericht. *Fremdsprachenerwerb mit virtuellen Lernplattformen*, Greifswald, 25.-28.05.2010 (con Rosanna Pedretti).
- Relative constructions in European languages: a look at non-standard. *13. LIPP-Symposium: Sprachvariation im europäischen Kontext – Language variation in Europe and beyond*, München, 9.-11.06.2010.
- Relativization strategies in non-standard European varieties. Presentazione all'interno del corso *Typology of European languages* (Docente: Bernd Kortmann), Freiburg im Breisgau, 29.06.2010 (su invito)

- Slavic dialect syntax in typological perspective: a first recognition. *Syntax of the World's Languages IV*, Lyon, 23.-26.09.2010.
- Adnominal participles in European languages. *International contrastive linguistic conference 6*. Berlin, 30.09.-02.10.2010.
- Der E-Tandem-Kurs Freiburg-Pavia. 1. *Freiburger Arbeitstagung zur Sprachenpolitik und Sprachenlehre*. Freiburg im Breisgau, 14.-16.10.2010.

2009

- L'applicazione del portfolio elettronico EPOS in corsi di italiano per studenti non specialisti: primi risultati. *The role of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) and the European Language Portfolio (ELP) in higher education*, CercleS Seminar, Padova, 17.-19.09.2009 (con Rosanna Pedretti).

2008

- Intertestualità e intercultura nell'insegnamento dell'italiano L2: una proposta. *Annual AATI/AAIS conference*, Giardini Naxos, 22.-25.05.2008 (con Rosanna Pedretti).
- Subject clitics dropping in Lombard dialects. *3rd Cambridge Italian Dialect Syntax Meeting*, Pescara, 04.-06.07.2008.
- A look at non-standard syntax: relative clauses in European languages. *Syntax of the World's Languages III*, Berlin, 25.-28.09.2008.
- A look at European non-standard syntax: the case of relative clauses. Presentazione all'interno del corso *European non-standard syntax* (Docente: Bernd Kortmann), Freiburg im Breisgau, 17.10.2008 (su invito).
- Binnenwanderung in der Schweiz. Soziolinguistische Aspekte. 4. *Internationaler Germanistik-Kongress*, Sevilla, 15.-17.12.2008.

2007

- Relative clauses in Slavic. Focus on non-standard varieties. *2nd Conference of the Slavic Linguistic Society*. Berlin, 18.-22.08.2007.
- Il *role play* nella valutazione della competenza orale. *Insegnamento dell'italiano LS/L2 all'università: nuove sfide e opportunità*, Padova, 5.-7.11.2007 (con Rosanna Pedretti).
- *Der, die, das* als Personalpronomen. Sprachtypologische und -didaktische Fragen. 3. *Internationaler Germanistik-Kongress*, Sevilla, 17.-19.12.2007.

2006

- Alte und neue Ressourcen zur Erforschung der gesprochenen Sprache: Das WWW als Korpus?. 2. *Internationaler Germanistik-Kongress*, Sevilla, 11.-15.12.2006.

2005

- Subject clitics in Lombard dialects. *1st JASGIL Conference*, Freiburg im Breisgau, 29.-30.04.2005.
- Nicht-Standard-Relativsätze im Deutschen und in anderen europäischen Sprachen. 1. *Internationaler Germanistik-Kongress*, Sevilla, 12.-16.12.2005.

Data

17/01/2019

Luogo

Milano